

社評雙語道

既照顧弱勢 又打擊詐騙綜援

Take good care of the underprivileged while combating CSSA fraud cases

嫁予智障港澳的新來港婦人，因被揭發沒有申報代家姑保存的86萬元資產，指其騙取33萬元綜援。法官上月判刑時指，被告雖然無動用過該筆款項一分一毫，但技術上有騙取綜援，故輕判入獄18個月，緩刑3年。法官同時質疑，為何社署在懷疑被告騙取綜援情況下，會扣減其女兒殘障津貼償還；又質疑社署2008年4月至去年1月期間，停發綜援及傷殘津貼。

首先必須肯定的是，濫用綜援增加社會福利負擔，是嚴重罪行。不過，本案被告是最弱勢社群的典型，遭遇值得同情，騙綜援只是「技術性犯案」，社署卻未審先判，對其一家實施株連懲罰，處事官僚冷漠。社署有必要認真檢討審批態度和機制，既幫助到最有需要的弱勢人士，又切實打擊詐騙綜援、佔用實貴公帑的行為。

本案最受爭議之處是，社署在法庭作出判決前已扣起被告全家的綜援金及津貼，被告還要用女兒的傷殘津貼來扣除詐騙部分款項，不但令被告全家「斷糧」，還使其女兒的學業、生活一度受影響。社署「一人犯案，全家受累」的處罰方式，受到主審法官和輿論的非議，認為做法「涼薄」，毫不體恤民間苦況，不理弱勢社群死活。

A newly arrived woman was charged with defrauding HK\$330,000 from the Comprehensive Social Security

Assistance(CSSA) scheme of the Hong Kong Social Welfare Department. The woman, who is married to a mentally handicapped man in Hong Kong, was found failing to declare an asset of HK\$860,000 that she held on behalf of her mother-in-law. The judge in giving the sentence last month said that the defendant had technically defrauded money from the CSSA scheme even though she had not spent a single cent of the asset she kept for her mother-in-law. She was sentenced to an imprisonment of 18 months but given three years' probation. The judge had questioned the rationale behind the move by the Social Welfare Department in withholding her daughter's disability allowance as reimbursement during the time when the defendant was being suspected of fraud. The judge also criticized the department's suspension of CSSA payment and disability allowance to the defendant from April 2008 to January 2010.

It is definitely indisputable that abusing CSSA and thus increasing the burden of social welfare is a serious crime. Nevertheless, the defendant in this case is a typical example of the most underprivileged people and her situation deserves sympathy. Her defrauding money

from the CSSA scheme constituted an offence merely in technical terms. However, the Social Welfare Department used a cold and bureaucratic manner in dealing with the case. They made a judgment even before the trial and administered a series of punishments involving the entire family. The Social Welfare Department has to now seriously review their mentality and mechanism in verifying and approving CSSA applications. They should make sure that social welfare assistance is given to the neediest underprivileged people while effectively cracking down on CSSA fraud and misappropriation of precious public funds.

The greatest controversy in this case is that the Social Welfare Department withheld CSSA and other allowances payable to the whole family before the court made a verdict. The defendant had to repay part of the swindled sum by forfeiting her daughter's disability allowance. This not only cut the "source of income" of the entire family but also for some time adversely affected the daughter's education and daily life. This approach of "punishing the whole family for the fault of a member" adopted by the Social Welfare Department was denounced by both the judge and also the public as a "cold-hearted" move that showed no sympathy for the hardship of the common people and had no regard for the subsistence of the underprivileged.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com



法官指婦人無申報代家姑保存的86萬元資產，雖未使用當中一分一毫，但技術上有騙取綜援，判囚18月緩刑3年。資料圖片

溫總名語錄

逢周五見報

先天下之憂而憂，
後天下之樂而樂。

To worry before the whole
world worries, and to rejoice
after the whole world rejoices

出處：范仲淹《岳陽樓記》
Fan Zhongyan, "On Yueyang Tower"

引句背景：應新西蘭總理克拉克的邀請，中國國務院總理溫家寶於2006年4月5日晚乘專機抵達惠靈頓，開始對新西蘭進行正式訪問。這是近18年來中國總理首次訪問新西蘭。

4月6日，溫總來到中國駐新西蘭工作人員和華人華僑中間。在致辭中，溫總介紹了過去近30年中國的發展建設成就，並特別向大家介紹了中國政府努力解決農村和教育問題的情況。

談到自己的為政風格，溫總說：「天下最大事，莫非萬民之憂樂。行事要思萬民之憂樂，立身要先天下之憂而憂，後天下之樂而樂。這就是我的座右銘，我要用行動來實踐它！」

意境點評：「先天下之憂而憂，後天下之樂而樂」是一千古名句，其作者范仲淹既是一位知名的文學家，同時又是以政治革新活動見著於史書的政治家。其開闊豪放的文風與憂國憂民、以天下為己任的政治抱負，歷來為世人所欽敬。

這一名句既是溫家寶的座右銘，也是他孜孜追求的執政理念，更是他不斷踐行的人生境界。出任總理以來，在平民、樸實、寬厚、慈祥的長者風度之後，他始終嚴格恪守自己的人生信條，殫精竭慮、嘔心瀝血地為人民的利益辛勤工作、默默奉獻，凸顯出一心一意為民服務的偉人風範。

溫家寶名語錄

逢周五見報

書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

資料提供：中華書局

五味紛陳

——半世紀的中國生活記憶



毛澤東在1966年8月18日在天安門第一次接見了紅衛兵後，全國的紅衛兵大為振奮。各地的紅衛兵都要到北京見毛主席。他們到了天安門廣場，都不免手持紅寶書，神情昂揚地拍照留念，如相片所示。

After Mao Zedong received the Red Guards in Tiananmen Square for the first time on 18 August 1966, other Red Guards across the country were thrilled. They flocked to Beijing, hoping to meet Chairman Mao in person. Upon arriving at Tiananmen Square, the looked high-spirited Red Guards would take photographs holding the Little Red Book, as shown in this photograph.

資料：香港歷史博物館、廣州集成圖像有限公司——馬宏杰

細味巨著A-Z

逢周五見報

世界上印數最多的書是哪一本？不錯，一般都公認是《聖經》，the Bible，主要分為《舊約》（the Old Testament）和《新約》（the New Testament）。

《聖經》對英國語文以至全球文化都影響極大，因此即使不是信徒，都必須認識一下。《聖經》金句極多，我們今天看看一些耳熟能詳的。這兒英文譯本採用「新英王欽定本」（New King James Version, NKJV），中譯是「中文和合本」（Chinese Union Version, CUV），而X.Y則表示第X章第Y節。

神愛世人 信子永生

For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life.(John 3:16)「神愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不至滅亡，反得永生。」（〈約翰福音〉3:16）

英語空間ABC

逢周五見報

今期想談關於中英文化差異引起的顏色用語及表述問題。其實在中英的日常用語及會話中涉及相當多的顏色用詞，例如「白宮」和「赤字」等，英語都以同樣的顏色作稱謂：「white house」和「red figure」。兩者的顏色指謂都存在對該顏色的一些客觀感受，例如白色是高貴、明淨和純潔的表徵；紅色則有警號預兆。

西方視「紅」為不祥

不過兩地文化差異及歷史演變的結果，使大部分的顏色詞應用都存在莫大差異。例如以紅色為例，中國人一般都以該顏色作吉祥或喜慶的象徵；英國文化則視紅色為危險或不祥的徵兆。一些漢語如：「紅娘」、「紅豆」和「紅人」，在英語同義表述中根本找不着紅色的字眼，上述三詞對應英語為「matchmaker」，「love pea」及「a favorite with somebody in power」。

同樣地，英語的「have red hands」（殺人犯），「red revenge」（血腥復仇）及「Is she really so red as she is painted?」（難道她真的像人們描述那樣放蕩嗎？）等，讀者看到的中文對應意思，均沒有紅色用詞或用語的痕跡。不過從用語的意象還可略

For God so loved the world that He gave His only begotten Son ...

余功

此句清楚表達了基督教神學兩大要點：耶穌是神的獨生子；信耶穌得永生。

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.(John 1:1)「太初有道，道與神同在，道就是神。」（〈約翰福音〉1:1）此句把希臘哲學中的logos（即英文的Word，中文的「道」）與基督教神學結合起來；logos跟中文的「道」很相似，既可指真理，也可指言語。

Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father except through Me."(John 14:6)「耶穌說：『我就是道路、真理、生命；若不著我，沒有人能到父那裡去。』」（〈約翰福音〉14:6）此句經常給宗教排他論（religious exclusivism）用作證明，只有信耶穌才能得救。

世人有罪 耶穌救贖

Go therefore and make disciples of all the nations,

baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.(Matthew 28:19)「所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗。」（〈馬太福音〉28:19）此句經常給基督徒用作互勉，要廣傳福音。

... for all have sinned and fall short of the glory of God.(Romans 3:23)「因為世人都犯了罪，虧缺了神的榮耀」（〈羅馬書〉3:23）。此句是「原罪」觀念的一大根據。

For by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves(Ephesians 2:8)「你們得救是本乎恩，也因着信；這並不是出於自己」（〈以弗所書〉2:8）。此句經常給基督新教（Protestantism）用作強調得救是基於「信」，以反駁天主教（Catholicism）強調「善行」的重要。

數個金句，除了讓我們欣賞到美麗英文外，也給我們上了一堂迷你神學課呢。

英語空間ABC

逢周五見報

文化不同「顏色」有異

香港大學附屬學院講師 李國樺

不過「食色，性也」。黃色會令兩個種族人士都立刻想起「傷風化」之事，例如「yellow press」（黃色報刊），「yellow back」（轟動一時的廉價小說）。英語對「黃色」作進一步貶義應用，例如「yellow dog」（卑鄙的），「yellow streak」（膽怯），「yellow-livered」（膽小的）。讀者可見兩種文化對同一顏色的印象依然存在分歧，因後一列詞組於中文表達時，都不見黃色字眼或意象。如果強行說是「黃膽」，則未免牽強。

文化發展致選詞差異

歸根究底，如說因為兩個民族的眼睛和膚色不同而引致選詞有異，這個解釋是不切實際的。我們姑且追究歷史根源，可能對這用詞差異現象會有更明確及更深的理解。英國人早期以航海事業發展著稱，因此會有「spend money like water」的說法。同樣是經濟發展作前提，中國以農立國，同樣的意思則以「揮金如土」表達。這裡說明文化不同，是直接產生「同一文化客觀性」及「異類文化主觀性」的主因。

（文中例子引自《淺談中英顏色詞翻譯》，作者：宋玉芳、張嬌）

中文視野

逢周五見報

要知自己身在局中

香港浸會大學國際學院高級講師 梁萬如博士
Email: cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

在後的真正含意。比較父子騎驢的父親和螳螂捕蟬的莊子，父親是當局者，莊子則是由局內走向局外的人。在局內轉到局外，盱衡全局正是同理心的思考方式。這種思考方式又怎樣應用到分析上周提及的《愛之船》一事上呢？

討論比對 認清自己

《愛之船》各個英文字母所代表的意思分別是：Home、Business、Sex、Love和Moral。排列的先後反映了參與遊戲者的價值觀，解說排列的方式，更反映了參與者的運思方向。例如放L在最先的，可能就是重情的人；放H在最先的，可能較重家庭，如此類推。既然是遊戲，結果準確與否就有待參與者的詮釋。不過，這個遊戲重要之處在於各個參與者能互相比對，認識他人的觀點之餘，也了解自己的思想立場。在立場與立場的辨識和比較之中，理清他人與自己思考方向的不同，從而看到更廣闊的天空。參與排序，提出論據，了解自己與他人的立場，拓展思維的空間。